

FIDÈLE PREST-A MOUÈRE
(Patois d'Aoste et de ses environs)

LE PERSONADZO:

- Pierre
- Marteun
- Fidèle
- Félicite
- Eun Carabeugnè
- L'Enquerà

(Peillo de campagne; euna coutse de fer, euna viëille gardaroba. A le coutse, eun-ommo - Fidèle - que sembia a le feun de se dzor ; l'a le rancaille et varèye¹ eun dien de mot drolo. Pierre et Marteun son protso de le coutse).

Chéna I
Pierre, Marteun et Fidèle

Pierre (*a Marteun*) - La fei que ci cou predze pamë (*a Fidèle*). Fidèle, te me sen ?

Marteun - Fidèle, Fidèle !!... No sen Pierre et Marteun, te gran compagnon...

Pierre - Forcha-té, Fidèle! Fë-te coradzo !...

Marteun - Lo testemen, Fidèle... A-te fë lo testemen ?

Pierre - Yàou a-te catsa-lo lo testemen ?

Marteun - Me sen-te, Fidèle ?

Fidèle (*eun rancaillen pi for, replèya le tètta su lo queseun : semble belle mor*).

Pierre (*tsertse de lei ivrì le joué pe le aveitchë*).

Marteun (*eun lei senten lo pouce*) - Na, l'est panco mor... Lo pouce bouiche 'ncora.

Pierre - ...le jeu son 'ncora cllier...

Marteun - Touteun, mouère parë, sensa pensë i-s-amì...

Pierre - ...sensa fère testemen...

Marteun - Pierre, va crië Monseur... Tan l'est inutilo : predze pamë !

Pierre - Vouè, vouè, l'est quase mioù que dz'allèyo... Té, fë attenchon a 'lliù (*s'en va*).

Chéna II

Marteun et Fidèle

(Marteun que l'est restà solet, comenche a rouvitè pe le tsambra ; Fidèle, que fè semblen d'être prest-a mouère, lo aveitché).

Marteun *(avouè le tèta dedeun eun tiren)* -Touteun, ci testemen dei beun ètre eun caque 'couègne... L'aye deu-me, caque ten fè, que se mouërava, sayé dza a qui leichè tcheu se bien et se sou... *(en ten)* A propoù de sou, l'aré pa tcheu beutta-le a le banca... Pitoù que le leichè... si pa a qui.. dz'aprouvo... *(törna a rouvitè deun lo tiren : eun trouven ren, s'en va)*. La fei, dèsò lo matelas... *(s'aprotse a la coutse pe s'achurè que Fidèle s'apercevèye de ren)*. M'eungrave pe té, Fidèle, më dze si coudzì d'aveitchè dèsò lo matelas... La fei que té t'ayé lo vicho de catchè lè le sou... *(eun criyen)* Fidèle, te me sen ou te me sen pa ? *(Tsertse dèsò lo matelas eun lo leven tanque a fère resquè a Fidèle de vériyè pe téra ; eun cri de Marteun)* Lei son ! *(baille campa i matelas de crep)*. Escusa-mé, Fidèle de ceutta... ginastique devan que mouère... Te ser pouè pe lo voyadzo que te t'apreste a fère su lè... Eun voyadzo tchèca lön... *(va ver le peubleuque avouè eun paquet de beuillet de 10.000 et se beutte a le cöntè eun dien for, de ten-s-en ten, de numéro)* Dou meulion... pa mal... Dz'ayo fran l'entenchon de baraquè, cit-an ! Dou meulion trövà p'euna coutse... *(eun ten)*. Tan, Fidèle pouchave pa le pörtè aprè... eun paradì ou... a l'enfeur... *(eun se verrien di coutè de Fidèle, que rusque de se fère aperceivre a lo veillè)*. L'est-pa vrei, Fidèle, que l'est mioù que le sou fissan deun mine secotse ? *(eun ten)*. Te me repon pa, më me dze si cheur que se t'avusse fè testemen, t'arie cheur leichà amouen eun per de meulion a ton pi gran ami Marteun *(se beutte, to conten, le sou eun secotse)*.

Chéna III

Félicite, Marteun et Fidèle

Félicite *(eun entren tchèca geinaye)* - L'est-i permì ? Ah, t'i té, Marteun? *(eun ten)*. Et Fidèle, adon, l'est fran mal ?

Marteun *(que l'est pitoù surprèi, më que se repren vito)* - Fidèle l'est-a la feun... *(eun ten)* Pouro Fidèle !...

Félicite *(eun s'aproutsen a la coutse)* - Më yer dz'i vu-lo a le leiteri : l'ère gaillar come eun dzoveunno de veunt'an ! Pouro Fidèle !...

Marteun - Eun cou de san, sembie... Lo medeceun l'a deut que l-i a pamë d'espérance.

Félicite - Me voulave tan bien... Et më étò l'ëro beun tchèca affechonaye a 'lliù... après tan de-s-an... tan de-s-an que l'atagnavo que l'avusse maria-me... (*eun ten*) Et ara ?

Marteun - La fei, l'a fë testemen et quaque tsousa reste beun 'nco pouë a té. L'a pa de paren, l'est solet... A quaquen dei beun leichë se bien et se sou !...

Félicite - Më cheur pa a mé !... L'a jamë bailla-me ren eun tan de-s-an de promesse... Promettave maque, oh, cen vouè ! më baillë... Jamë !

Marteun - Touteun, fa attendre que siè mor et, la fei, lo testemen l'est favorablo a té, Félicite. Après tan de-s-an que, vouè, que 'lliù te predzave...

Félicite - Na, dz'espéro pa... dz'espéro ren de 'lliù ! (*eun ten ; va i menten de la tsambra et Marteun lei va aprë*) Dz'i pamë gneun, ara, que pense a mé... Si fran soletta...

Marteun (*avouë eun dzen djet*) -Te tröve pouë eun-ommo que fë pe tè ! T'i panco viëille, Félicite !

Félicite - Lei penso pamë a cen... (*eun ten*) Dz'i jamë l'ama-lo..

Fidèle (*eun se leuven achatà su la coutse, menace Félicite vouë le man, më, pe pouère d'être vu, törne s'ëtaoulë de brivo*).

Félicite - Më, dze pensavo que vouë to cen que l'ayé, et sensa eretchë, dze me sarìo plachaye pe le restan de le via.

Marteun (*eun s'aproutsen todzor pi a Félicite*) - Oh ! Félicite. pa maque 'lliù l'arie poussù te fère vivre come euna gran dama ! (*eun ten*) Té, Félicite, t'ayé jamë pensà a d'atre ?

Félicite - Na na, Marteun dz'ayo 'lliù... L'ëron dza quase cinqu'an que dze predzavo a 'lliù.

Marteun (*eun passen eun brë dèrë l'ëtseuna de Félicite*) - Et a mé, Félicite t'ayé jamë pensà ?

Félicite - Më, Marteun cenque te di ara ? Et cenque te vou, ara ?

Marteun - Dìo pe dabon, Félicite (*eun ten*) Perquè më étò dze pouë fère de té euna gran dama : come 'lliù t'ayé promettù (*eun trëyen de la sacotse le beuillet de Fidèle, le moutre a Félicite*) Te vei cice sou ?

Félicite (*eun fëyen de grou jouè*) - Vëyo... vëyo... (*eun le totchen*) Son pa fâce, decoù ?

Marteun - Dze veugno ara de la banca ! (*eun leuven le sou bien âte*) Son dou meulion, Félicite, dou meulion !

Fidèle (*törne se leuvë achatà su la coutse et menace ; quasi beiche de la coutse, më se repentëi et törne fère lo mor*).

Félicite (*eun tsertsen de prendre le sou, barantse tchèca vouë Marteun*) - Fë vère, Marteun !... (*eunsite eun mëaèn quasi come eun tsat*) Marteun, fë vère !...

Marteun - Vouè, më, devan, fë-me eun poteun.

Félicite - Maque cen ? (*fë eun poteun a Marteun*) Et ara fë vère !

Marteun (*eun eumbrassen for Fèlicite*) - Më, Félicite, le sou son a tè !... T'a pa comprei que mè... l'est poussa que te l-amo ? Que dz'ëro dzalàou de Fidèle ?

Félicite (*eun s'aprosen de Marteun avouë lo fère d'euna tsatta*) - Touteun , te pouchave beun lo dère ! Té, ti pi dzoveunno que 'lliù... (*moutre avouë lo poudzo, Fidèle, senza ghenca se verrië*)... t'i pi dzen que 'lliù et... (*eun lei eumbranquen le sou de man et eun le beutten deun la bursa*)... et cice dou meulion 'n beuillet de banca servon pouë pe le noce !

Marteun - (*pitoù surprei pe la feun que l'an fè le dou meulion*) - më, Félicite, le sou son a më... et te t'i panco mina fenna.

Félicite - Te voulave pa cen ?

Marteun - Vouè, d'accor, më le sou... (*eun ten*) Fien meitchà pe eun, Félicite, parë no sen cheur que cen que manque a mé, te l'a té... et cen que manque a té... dze l'i mé !

Félicite (*törna prendre le sou dedeun le bursa et eun le conten*) - Et va bien : meitchà pe eun (*eun baillen la meitchà di beuillet a Marteun*) ço a té et ço a mé (*eun beutten l'atra meitchà di beuillet deun la bursa*) Parë se t'a pouë tsandjà idé, eun meulion reste a mé, d'accor ?

Marteun - D'accor! (*eun ten*) Pierre l'est panco arrevà avouë Monsieur...

Félicite - L'est-allà crië Monsieur pe l'aministrë.

Marteun - Et vouè, se arreve pouë a ten... (*eun ten*) Se te m'atten quaque meneuta, fëyo euna scappaye a la cura pe vère cenque acapite que gneun arreve.

Félicite - Mé resto pa soletta avouë eun-ommo prast-a mouëre

Marteun - T'i fran euna toquetta avei pouëre d'eun malado ! (*eun ten*) Et adon, veun avouë mé. (*Chörton et pe la tsambra reste Fidèle, quei a la coutse pe quaque meneuta*).

Chéna IV

Fidèle

Fidèle (*Se leuve achatà su la coutse, pouë, eun tsemise, va aveitchë pe le pörta se veun quaqueun ; pren, de la tabla de nète, la boteille de l'ëgue de via et n'en bei eun bon crep*). Ço me baille tchica de coradzo, perquè, a força de fère semblan d'ëtre prest-a mouëre, dz'i pouëre de m'en -allë pe dabon i moman dzeusto... (*eun ten, eun se frotten le man*) Et dou son dza finì dedeun lo cep! Dz'attegno 'nco quaqueun, et pouë... (*se senton de tapadzo que veugnion de defoura ; pousse le boteille et torne a lambo a coutse, dzeusto a ten pe pa se fère vère de Pierre que entre solet*).

Chéna V
Pierre et Fidèle

Pierre (*eun aveitchen deun la tsambra et véyen que Marteun l'est parti*) - Va savei yàou l'est fini Marteun ! (*va ver la coutse*) Fidèle, comen va-t-i, Fidèle ?

Fidèle (*eun feyen euna rancaille, se verrie de l'atro coutè*).

Pierre - La fei que Monseur arreve pa a ten... Va savei yàou l'est allà 'lliù ètò ! ... (*eun ten ; eun s'aveitchen tot-a l'entor, s'apercei de la vesta de Fidèle que l'est pösaye su la carèya i fon de la coutse ; s'aprotse sensa perdre di jeu Fidèle, rouviste pe le secotse di coutè et trouve ren ; pouë pe la secotse de dedeun et trouve lo portafuille plen de beuillet de 10.000 livre ; le cönte et, eun se frotten le man, catse le beuillet eun secotse et lo portafuille a sa place*).

Fidèle (*l'a pa quettà d'aveitchè to cen que fèyave Pierre*).

Pierre - Pou pa le poutè avouè 'lliù... et a mé dzouyon ! (*a Fidèle*) Fidèle, te me sen ? Fidèle... (*ver le peubleque*) Oh, l'a pa vu ren... l'est fran a la feun !...

(*Entron Marteun et Félicite avouè lo prère*).

Chéna VI
Marteun, Pierre, l'Enquerà et Fidèle

Marteun - Aveitsadelo-lè, Monseur...

Pierre - Dze vo-s-ei pa trövà a la cura...

Enquerà - Vouè vouè, t'a reison : dz'ëro pa a la cura, më i mètcho d'Adrien que l'est maledo 'lliù ètò (*eun-allen ver la coutse de Fidèle*). Et adon, Fidèle, te me cögnè ? Si Monseur... Te me cögnè, Fidèle? (*eun ten*) Fidèle, te me sen? (*eun ten*) T'a fè testemen, Fidèle ? T'a leichà ren a la parotse ? (*eun ten*) Eun-ommo d'iillièse come té, Fidèle... (*eun ten*) T'i 'nco a ten, Fidèle... (*eun ten, pouë i-s-atre*) La fei que no sen pamè a ten. Lei baillo le sacreman di mor "in articulo mortis" (*fè de signo mique le-s-atre fan semblan d'être tsagrenà, pouë s'en va eun baillen la dèrère benedechon*) - Avouè tcheu le bien et le sou que l'a, pa fère testemen !... L'est fran damadzo... (*s'en va*).

Chéna VII
Pierre, Marteun, Félicite et Fidèle

Pierre - No reste pa d'atro que attendre... Allen no-s-achatè... La fei no dèven attendre 'ncò

tchica...

Marteun - Vouè, l'est mioù.

(S'achatton tcheut a la tabla eun verrien l'ètseuna a Fidèle)

Félicite - Touteun , qui pensave que Fidèle sarìe mor senza possei predjë i-s-amì !A mé... a Monseur... a vo...

Pierre - Mè ara l-i a pamè ren a fire.

Marteun - Fa attendre... pa d'atro que attendre !...

Pierre - *(a Marteun)* - Et... se t'allusse ba eun crota tsertchè euna bouteille, Marteun ? Pou se fère que no déyen passè la nète, ceuilla.

Marteun - Vouè vouè, l'est quase mioù. *(s'en va)*.

Chéna VIII

Pierre - Et té va tsertchè de veiro.

Félicite *(va prendre le veiro)*.

Pierre *(va ver Fidèle pe vère se l'est dza mor)* - Terrie pamè lo fla... Passe cheur pa la nète...

Félicite - La fei que d'eun moman a l'atro... *(pouse le veiro su la tabla)*.

Pierre *(avouè eun dzen djet)* - Té, Félicita, te predzave pa a 'lliù ?

Félicite - Et vouì, mè ara... Et 'lliù moueur senza me leichè eun sou... Et me que dze crèyavo...

Pierre - Que te crèyave de lo mariè et d'avei tot...

Félicite - Vouè, fran parè *(eun ten)* Deun le via t'accapiton todzor de bague, de bague !

(Törne Marteun avouè trei bouteille et eun tsaven avouè eun bocon de fromadzo et de saouseusse).

Chéna IX

Marteun, Félicite, Pierre et Fidèle

Marteun - Dz'i pensà que, se no déyen passè la nète, l'est mioù de prendre 'an mordeuva... *(pouse tot su la tabla)*.

Félicite - Manquon le plat, ara *(va n'en prendre trei et torne a la tabla)*

Marteun *(eun dètopen euna di bouteille)* - Ceutta dei avei djé-s-an... Dze si allà la tsertchè deun

‘na coueugne catsaye que ‘lliù l'a moutra-me eun dzor.

Pierre - Fidèle l'ayé todzor de böne bouteille a la crotta... Et pensè que ara, la fei, feneisson a de dzi que cögnësson pa lo veun !

Marteun - La fei, ghenca euna a no-s-atre : i-s-ami de ‘lliù ! A mé, a té...

Félicite (*versa a beire, et tcheut comenchon a beire et a meudzë*).

Pierre - Ah, queun veun !

Marteun - Que fromadzo !

Félicite - Mé étò dz'ayo fan !

Marteun - Euna forteuna come çalla de Fidèle finì eun ren !

Pierre - Te vei come l'est le vìa !

Marteun - Qui trop et qui ren !

Félicite - Et a mé que ma promettave tcheu le dzor quaque tsousa et que eun cinqu'an l'a jamè bailla-me ren !

Pierre - Vouè, l'ère beun tchèca tro acrapë...

Fidèle (*sa leuve achatà su la coutse et menace Pierre avouë la man*).

Marteun - Oh, cheur que ‘lliù sayé la valeur di sou !...

Fidèle (*mique le trei son eun tren de beira et meundzë, beiche de le coutse, beutte eun queusseun désò le queverte et, to-toodzen, saesa se fère aperceivre. s'en va*).

Chéna X

Pierre, Marteun et Féiicite

Pierre - Se fusse pa que no san a veillé eun que l'est pi de li que de inque, me veundrìe quase la voya de n'en tsantè euna... Avouë ci veun...

Marteun - Te di bien, Pierre ! Mé étò dz'i voya de tsantè !

Félicite - Më aprouven toodzen... ‘lliù no sen pa... (*comenche a tsantè toodzen et le-s-atre lei van aprè et queutton ren que pe beira*).

Marteun - Euna l'est finia ! Béyen-no l'atra ?

Pierre - Dètopa-la maque ! No déyen passè le nète.

Félicite (*dètope l'atra bouteille et eumplei le veiro*).

Marteun - L'est quase bon come la première.

Pierre (*eun béyen*) - La fei que cit l'est de la veugne de la Comba... Totta la dzornaye eun plen solei !

Félicite - Guéro⁷ de cou dze si allaye travaillè eun çalla veugne !

Pierre - Pensa-lei pamè, Félicite ! Te trouve pouè eun-ommo magara mioù que Fidèle !

Félicite - La fei, dze crèyo pa d'être vièille... et ghenca tan beurta... l'est-i pa vrei ?

Pierre - Oh, ren a dère !

Marteun - Ren a dère... (*eun ten*) Crèyo beun que Félicite trouve pouè eun-ommo que le l'améye et que...

(*Eun ci moman, la pörte se ivre : entra Fidèle, que l'est tot-arbeillasse, avouè 'lliù, entre eun carabeugnè*).

Chéna XI

Fidèle, Pierre, Marteun, Féiicite, eun carabeugni

Fidèle - Bonsouar a la compagni !

(*Le trei se leuvon de brivo ; son pamè tan cheur su le tsambe ; aveitchon la coutse son tcheut-ëbai*).

Fidèle - Me cögnëtssade pamè ? Si Fidèle... lo quasa mor !

Pierre (*a Marteun*) - La fei que no sen piön, Marteun... Mé dze compregno pa...

Marteun (*a Pierre*) - Vouè vouè, la fei no sen piön... Fidèle l'est a la coutse... Et ci-lè..., ci-lè l'est-eun revenan... et lo carabeugnè étò...

Félicite (*va terrie ba le queverte de le coutse et, quan vei la coutse vouïda, braille*) - Fidèle l'est pamè ! (*fè pe allè a lambo ver la porta, mè lo carabeugnè lei clioù lo passadzo et la teun p'eun brè*)

Carabeugnè - Na, Félicite, Fidèle l'a entenchon de vo dère quaque tsousa.

Pierre et Marteun - Fidèle ?

Pierre - Mè adon no sen pa piön, Marteun ?

Marteun - La fei que na ... Perqué ci-lè l'est fran Fidèle.

Fidèle - Fran Fidèle : san come eun peisson eun pleina santé (*eun ten*). L'ère poussa que dze me sentavo pa bien come vouè !

Pierre et Marteun (*eun fëyen caque pa di coutè de Fidèle*) - Fidèle, noutro ami Fidèle !

Fidèle - Ami Fidèle ? Vo-s-ei 'ncora lo coradzo de me dère ami, après to cen que l'est acapità ?

Pierre - Mè adon, té, Fidèle, t'a to vu ?

Marteun - ...et to sentù ?

Félicite (*eun tsertsen de se dètrère di carabeugnë*) - Malpouli, leissade-mé !

Fidèle - To vu et to sentù (*eun ten*) - L'ère poussa que dze voulavo vère de queunta forche l'èran les-amì de mé ! Té, Pierre, té, Marteun, et té Félicite, que te diàve de me l'amë !... (*a Marteun*) A propoù, té, Marteun, t'a pa decaù eun meulion eun secotse ?

Marteun (*eun totsens la secotse yàou l'a beuttà le sou*) - Vouè vouè, Fidèle...

Fidèle - Eun meulion té et eun meulion Félicite... pe ci pra que vo-s-ai atsetà pe batë... eun vuya de voutra mariadzo...

Marteun - Vouè vouè, ci pra... (*eun se fèyan coradzo, a Fèlicile*) Félicite, n'ètsan beun d'accor pe cen... l'est pa vrei, Félicite ?

Félicite (*que l'est tchèca pi tranquile*) - Vouè vouè, Marteun... Lo meulion de mé l'est deun la borsetta su l'estadjère... (*i carabeugnë*) Vo me leichade allè la prendre ?

Fidèle - Leichade-la allè.

(*Lo carabeugnë baille campa a Félicite, que va prendre le sou et le baille a Fidèle ; Marteun élò baille le sou a Fidèle*).

Marteun - Voualà lo meulion de mé...

Félicite - ... et lo meun...

Fidèle - Merci (*eun ten*). L'ère-t-i pa su lo pat ? Ara vo pouchade batë meison quan vo voulade.

Marteun - Mercì, Fidèle...

Félicite - Mercì...

Fidèle (*a Pierre*) - Et té, Pierre, t'a pa decoù porta-me çalle 150 meulle que te me dèyave pe le vatse ?

Pierre - Vouè, Fidèle... (*se totse le secotse yàou l'a beuttà le sou*).

Fidèle (*eun tenden le man pe prendre le sou*) - Dz'ayo fè-te eun pri d'ami, Pierre, ci dzor li !

Pierre - Vouè vouè, Fidèle, ren a dère di pri... (*baille le sou a Fidèle, que torne le beuttè deun lo portafuille*).

Fidèle - Et ara que to l'est allà... come dèyave allè, perque no feneissen pa çalle boteille que son su la tabla ? Dèyon ètre le pi böne que dz'ayo a le crotta ! (*eun ten*) Té, Marteun, t'a de jeu et eun na pe cen ! Dz'offro mé, ci cou !

Tcheut (*s'aprotson a la tabla et Fidèle le-s-envite a beire*).

Fidèle (*en s'aperceven que manque eun veiro pren le boteille eun man*) - Bèyo a la boteille, mè ! Vouè l'est fèta pe mè ! (*bei, dimen que le-s-atre semblon avei pa de coradzo pe cen*) Vo-s-ei pouère de mé... ara que si tornà eun via ?

Tcheut - Na na...

Fidèle - At adon, pourto ! A voutra santé... et a le mina !

Tcheut (*bèyon*).

Fidèle (*i carabeugnë*) - Bèyade 'ncò vo ! No sen eun fameuille, avauë de-s-amì ! **Carabeugnë** (*bei a la bouteille que Fidèle l'a bailla-lei*).

Fidèle - Et ara vo pouchade partì, perqué dz'i promettù a mon-amì, lo carabeugnë, de fère euna partìa i carte avouë 'lliù... M'eungrave bien, më cen que dza prometta, dze mantegno! (*eun ten*) Et, le fei, vo-s-atne, aprè cautra vaillà, va-s-ite tchica legnà, l'est-i pa vrei?

Tcheut - Vouè vouè, tchèca lagnà...

Fidèle (*a Félicile*) - Et té, Fèlicite, tsertsa d'être eureusa avouë Marteun : l'a meretà ton amour... (*s'aprotse a Félicite et lei fë eun poteun su lo fron*) Bõna nète a tcheut et a no revère' (*Le trei chörton a tète bassa ; Fidèle et lo carabeugnë, que son restà solet, van ver le peubleuque, s'aveitson et crapon a rire*).

Chéna XII

Fidèle et lo Carabeugnë

Fidèle - Lo djouà l'est fë ! (*eun eumbrassen lo carabaugnë*) T'a èta formidablo, Marcel ! Jamë vu eun carabeugnë come tè !

Carabeugnë (*eun se gaven le mostatse et le dra de carabeugnë*) - Dze si pa come dz'i réussi a pa riye tanque a la feun ! A eun certain moman dze n'en pouchavo pamë !

Fidèle - T'a èta fran bulo⁸ !

Carabeugnë - Queun vesadzo l'ayan le trei quan son partì ! Et l'an gnenca cougnu-me !

Fidèle - Avouë çalle mostatse que t'ayé, te semblave lo rei Vitor ! (*eun ten*) Te mancave maque la barba !

Carabeugnë (*eun aveitchen di coutë de la tabla*) - Deh, Fidèle, la fei que le bouteille son vouide !

Fidèle—Manquon pa le bouteille deun mina crotta (*va a la tabla et pren la bouteille que l'ère panco débotsaye*). Ceutta l'est 'ncò pleina ! (dèbotse la bouteille) Pren dou veiro.

Carabeugnë—(*va prendre dou veiro et le pouse su la tabla*) - Et aprè no-s-allen eun tsi mé... Mina fenna, et surtoù mina seràou, no-sa attegnon, Fidèle.

Fidèle—(*vouidje lo veun et eun baillen eun veiro i Carabeugnë*) - Te crei que Lise siè contenta de mé ?

NOTES

8— bulo : gaillard, habile.

Carabeugnë—L'est poussa que 'llië t'atten !

Fidèle—Et adon, béyen a noutra santé... et surtoù a çalla de Lise !

(Aprë avei bu eun bon crep, Fidèle terrie foura de secotse lo parquet di sou et lo mostre i carabeugnë) - Et avouë cice no fëyen de noce mostre !

Carabeugnë—Et adon... et viva le-se-epàou !

Fidèle—A tina santé, bo-frère !

Région autonome Vallée d'Aoste—Assessorat de l'éducation et de la culture, *Paroles du pays. Anthologie de textes valdôtains en francoprovençal*, Imprimerie Valdôtaine, 1999.